

楊昆岡自選集

中華書局

楊昆岡自選集

中華書局

□ 責任編輯：熊玉霜
□ 裝幀設計：高林

楊昆岡自選集

□

著者

楊昆岡

□

出版

中華書局（香港）有限公司

香港鯉魚涌英皇道1065號東達中心1306室
電話：(852)25250102 傳真：(852)27138202
電子郵件：info@chungwahbook.com.hk
網址：http://www.chungwahbook.com.hk

□

發行

香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路36號
中華商務印刷大廈3字樓
電話：(852)21502100 傳真：(852)24073062
電子郵件：info@suplogistics.com.hk

□

印刷

深圳中華商務安全印務股份有限公司

深圳市龍崗區平湖鎮萬福工業區

□

版次

2008年10月初版

© 2008 中華書局（香港）有限公司

□

ISBN：978-962-231-044-5

序

一九九五年，我從香港語文教育學院轉來香港理工大學中文及雙語系工作，與昆岡兄是同事。屈指算來，我跟他認識至今已有十二年了。十二年的歲月不算短，在這段期間，我們在工作上固然有不少合作的機會，同時在治學、講課、處事方面，也常常有同感興趣的話題。昆岡兄給我的整體印象是：工作勤奮、治學嚴謹、處事認真、待人誠懇，對學生和年輕同事常懷關愛、寬容之情，只是性格方正、耿直，勇於任事，喜怒易形於色，有時不免稍露棱角，不夠圓滑，會得罪人。從他的表現，我看到中國傳統讀書人的個性和風骨，是長期浸潤於中國典籍、華人社區的結果，又看到西方思想、文化對他的影響，不愧為曾經在外國學習、生活多年的學人。

《楊昆岡自選集》收文章四十八篇，分為上下兩卷，每卷各含五輯，上卷五輯的標目是：古代文化、紅學、當代文學、中外文化、語文教學；下卷五輯的標目是：隨筆、序跋、法詩選譯、文評選譯、講稿整理。這樣編排，昆岡兄在〈自序〉中自言「固然是為了方便讀者閱讀，但於此也可看出我的研究興趣以及寫作傾向」。

談到昆岡兄的研究興趣，我以為不可忽略他的《紅樓夢》研究。本集所收關於《紅樓夢》的研究文章只有五篇，並不算多，但每篇都是用心之作，每篇都有新意。他在〈紅學研究的新途徑〉一文中，主張研究《紅樓夢》，「有必要參考近七十年來語言學專家在方言研究上的成果，並結合文藝批評的理論，來探討曹氏語言的特點」，「整理出一部更接近曹氏文風的《紅樓夢》來」。他的意見，雖發表於一九九五年，而且只是一篇短文，但到了今天，仍有新鮮的參考價值。「當代文學」研究和《紅樓夢》研究兩輯文章，可說是本集文章的雙壁。昆岡兄研究老舍、劉錦雲、徐訏、高行健等作家的作品，能夠不守成說，打破成規，深入討論文學作品的結構和寫作技巧，為有意研究寫作藝術的人，提供理解、欣賞、學習的指引，顯示他在語文教學上向來重視閱讀、寫作基本功的態度。年屆退休，許多人都會有「還讀我書」的希望，我期待昆岡兄他日在「還讀我書」時，可以陸續撰作更多好像本集第二輯、第三輯有關紅學和當代文學的學術文章。

文化，是昆岡兄另一個特別關注的研究課題。第一輯「古代文化」和第四輯「中外文化」固然清楚顯示了文化的性質，而第七輯「序跋」中更不乏談論文化問題的篇章。至於第十輯的「講稿整理」，雖不能算是昆岡兄自己撰作的作品，但從中我們可以了解他籌組「西南文化考察之旅」的工作和重視文化的用心。昆岡兄學兼中西、識貫今古，在文化問題的探討中，他能以不激詭、不譁眾的態度，為年輕學子供給切實而有用的提示。

昆岡兄在〈自序〉中，自述「對研究語文教學的興趣不算很濃厚」。這樣表白，正好顯示他坦率、直

言的個性，但並不表示他沒有用心撰作這篇文章。從第五輯文章，我們可感覺到他嚴肅思考、矜慎下筆的作風，並可看到他重視寫作教學的心意和指導學生怎樣寫作的心得。他因為重視寫作，所以連帶也關注學生寫作水平的量度問題，並積極參與香港理工大學「書面漢語水平考試」的開發和實施工作。

本集的「隨筆」、「法詩選譯」、「文評選譯」，是顯示昆岡兄的散文寫作和翻譯才能的三個專輯。「隨筆」中既有感性懷人之篇，又有理性辨析之文，是可品讀的篇章。翻譯往往受原著所限，俯仰隨人，並不容易討好，而翻譯文學作品和翻譯學術文章，更有不同要求，昆岡兄能舉重若輕，以暢達、順適的文字，翻譯性質不同的篇章，表現了駕馭中外語文的功力。

《楊昆岡自選集》是昆岡兄最新選編的文章結集，大抵有自我檢視治學、工作成績之意。以昆岡兄的勤奮、學識、經驗，我以為這只是第一階段的成績總結。我期待也相信他在將來，會有第二階段以至第三、第四階段的檢視。我是這樣懇切地期待。

李學銘

二〇〇七年二月

自序

編入這本文集的四十八篇作品，是在不同時期，應不同需要撰寫、翻譯、整理的，當然其中也有不少純粹是按個人興趣寫的。如今分為十輯，固然是為了方便讀者閱讀，但於此也可以看出我的研究興趣以及寫作傾向。

早在一九六九年，也就是筆者在香港浸會學院中文系進修的最後一年，應屆畢業的同學決定出版一本文集，各人須交一篇文章。當時我剛修完高耀琳先生開的「諸子」，就用了幾個月的時間寫成了〈韓非的法治思想〉。一九七一年八月，我在中學教了一年書之後，接到徐訏先生的電話，回母校當助教。我的工作就是教預科國文，文章選的都是經典之作。一九七二年秋，再教這門課時，已經有了點心得，於是寫了：〈七月作者考〉（題目原先用〈詩經七月是周公的作品嗎？〉，後改為本題），油印給學生。我留學法國之前，對學術研究的認識，這兩篇文章或可顯示一二。

一九七三年十月，我到法國留學，先在巴黎第三大學專為外國學生開的視聽班學法語，後來到索邦讀法語課程，並選修法國文化科目。我的法語還不夠好，於是在巴黎第四大學跟當傑斯教授(Prof. Henri

d'Hangest) 研究十九世紀後期的英國文學。課堂上教授講的是 John Ruskin (一八一九—一九〇〇)、Walter Pater (一八三九—一八九四)、Oscar Wilde (一八五四—一九〇〇) 等英國作家，我寫的碩士論文則是哈代 (Thomas Hardy, 一八四〇—一九二八) 的《還鄉》(*The Return of the Native*)。我沒有作出很好的成績，只是論文中有一節，比較《還鄉》的女主角游苔莎 (Eustacia) 與安娜·卡列尼娜及黛玉面對死亡時的內心活動，還有點意思。

一九七六年十月我在巴黎第四大學跟狄狄揚教授 (Prof. Charles Dédéyan) 研究比較文學，並在他的指導下撰寫博士論文。狄狄揚教授是研究彼脫拉克 (Petrarch, 一三〇四—一三七四) 的專家，也是比較文學的權威，在歐洲學術界享負盛名。我聽他的「比較文學方法論」，深受啟發，在研究法國作家馬爾羅 (André Malraux, 一九〇一—一九七六) 時，採用了不少他傳授的理論和技巧。

那時除了在索邦的圖書館閱讀各種資料外，也到法國國家圖書館看二、三十年代的法文報紙雜誌，不少時間就花在抄寫由顯微膠卷放大的報刊文章上。

一九八〇年六月我通過論文答辯後，回港工作，在樹仁學院教了兩年書，便轉到浸會學院。雖然也是當講師，但接觸外界的機會多了。從一九八〇年到一九八六年，做了不少文字工作，即如為《廣角鏡》雜誌整理《易君左日記》，為詩風社翻譯法語詩歌，為《香港文學》雜誌翻譯文藝評論，從錄音整理出《錢鍾書先生談文學》，到敦煌參觀莫高窟壁畫，聽寧強先生演講，整理出《敦煌藝術概要》，接受學生刊物訪問，以筆答形式寫了《希臘悲劇與中國戲劇——答《新宇》》，在浸會學院文學院的學術專題會議上以

「馬爾羅與東西文化論戰」為題作報告，又在老舍專題討論會上宣讀《茶館》在現實主義戲劇中的位置》。這段時間，我出版了留學法國期間所寫的散文、詩、短篇小說集：《毒河的誘惑》（一九八四年十一月）。

一九八六年七月我辭去浸會學院的教職。翌年十月攜眷移居北美，在多倫多的一間華文報紙當過記者。

這段時間我繼續進修並參加考試。我選修多倫多大學為成人開設的文化歷史課程以及英語課程；參加多大主辦的英語考試，取得優異的成績；通過渥太華政府的筆譯（英譯中）考試，取得翻譯員的資格。

一九九〇年我到溫哥華小住，利用卑詩大學東亞圖書館的藏書，寫成了《紅樓夢》中的「渥」、「握」二字》。

一九九二年九月我受聘於香港理工大學（當時還是專上學院，三年後才升格為大學，以下簡稱「理大」），職位是高級講師，負責統籌「中文進修課程」，因為工作上的關係寫了〈寫作診所的教學經驗〉、〈寫作訓練在大學教育中應有的位置〉等一系列文章。

其實，我對研究語文教學的興趣並不算很濃厚，我興趣最濃厚的是《紅樓夢》，所以用工餘的時間完成了〈論《石頭記》脂評本南北方音並存的現象〉。論文發表於《人文中國》第七期（二〇〇〇年七月），後收入鄭建行、吳淑鈿編選的《香港中國古典文學研究論文選粹（1950-2000）·小說、戲劇、散文及賦篇》（二〇〇二年四月）。這篇論文是我在學術研究上的另一個里程碑。以後又陸續寫了〈門檻在《紅樓夢》中的象徵意義〉、〈從《紅樓夢》書中婦女的生活論曹雪芹的女權意識〉。

在理大任教期間我出版了學術論著《羣玉集》（一九九三年一月）以及散文集《語文與思想》（一九九

三年十二月)。

這個時期，幾位同事，基於共同的理念與理想，開始辦《青果》，編《青果文集》，於是我就寫了《〈青果〉發刊詞》、《時代的召喚》、《〈青果文集〉序》等文章。接着出版《大學時代》，我由顧問而主編，於是就有了《〈靈山〉初探》、《懷念陳湛銓先生》、《哲人夜話》、《馬爾羅與東西文化論戰——《西方的誘惑》寫作的背景》、《光與色的競逐——陳建中油畫解構》等文章，以及從第九期到第十三期的《後語》。

理大雖然是一間以實用科目為主的大學，但學生中也有不少文藝愛好者。他們組織的「文社」，舉辦過多次徵文比賽，並出版了《文窗》、《石蕊集》。我擔任過好幾屆比賽的評判，就為他們的文集寫了序。我和兩位年輕的同事，也曾為學生籌辦過「西南文化考察之旅」的活動，舉辦過與活動有關的講座。我本人講過「金馬碧雞的神話」，後來寫成《金馬碧雞神話探微》，又整理過雲南大學三位教授演講的錄音（初時請兩名學生整理，但整理得未如理想，不能刊用，只好另行整理），並編輯了《西南文化考察之旅特刊》。

兩年前我開始動手編這本文集，曾考慮是否要把所有發表過的東西都編進文集。報紙上登過的幾篇隨筆和現代詩，沒有留下底稿，自然無法選；君左先生的日記，雖然整理出一部份，並作過註解，但名家的日記更適合出版社出專書，不宜收錄；語文教學研究方面的論文，在研討會上宣讀過的，均已由主辦機構編入論文集，也就不全部收錄；《羣玉集》中的文章全為學術論述，此書坊間已不可見，故悉數編入。

二〇〇七年是筆者在香港高等教育機構工作的第二十三年。二十三年對於人的一生來說是相當長的一段歲月，我想，如果這十多年的工作任務不是統籌「中文進修課程」，我會研究些什麼？寫些什麼？成績會不會更好一點？近兩年，有機會教「中國文化概論與典籍導讀」（碩士課程學科），因此也得到更多的機會思考自己對中國文化的認識，思考自己摸索過的道路。作為人文科學的學者，我曾希望教學、研究、寫作、翻譯能夠多方面配合，可惜未盡如人意，我只是在「行有餘力」的情況下，默默耕耘，用心寫出了一點東西而已。

楊昆岡

二〇〇七年一月三十日草於香港理工大學
二〇〇八年二月二十八日改寫於萬錦寓所



目

錄

上卷

第一輯 古代文化

〈七月〉作者考

韓非的法治思想

金馬碧雞神話探微

《續玄怪錄》中的變形故事

第二輯 紅學

紅學研究的新途徑

《紅樓夢》中的渥、握二字

論《石頭記》脂評本南北方音並存的現象

門檻在《紅樓夢》中的象徵意義

1	0	0	0	0	0	0	0	0
1	8	7	7	4	2	0	0	0
3	3	3	0	1	7	7	2	1

從《紅樓夢》書中婦女的生活論曹雪芹的女權意識

1 2 5

第三輯 當代文學

《茶館》在現實主義戲劇中的位置

1 4 6

《狗兒爺涅槃》結構初探

1 6 5

徐訐後期小說的藝術特色

1 7 3

《靈山》初探

1 9 8

第四輯 文化藝術

希臘悲劇與中國戲劇——答《新宇》

2 0 6

馬爾羅與東西文化論戰——《西方的誘惑》寫作的背景

2 1 7

性、藝術和禁忌

2 3 5

光與色的競逐——陳建中油畫解構

2 4 2

第五輯 語文教學

「寫作診所」的教學經驗

2 4 8

2 4 7



理大行政人員應用文課程教學工作報告
寫作訓練在大學教育中應有的位置
議論文寫作教學法初探

2 5 5
2 7 2
2 8 4

下卷

第六輯 隨筆

我眼中的香港精神

2 9 7
2 9 8

請給大孩子多點愛心與關懷

3 0 4

大學教師的工作

3 0 8

懷念徐訐先生

3 1 5

懷念陳湛銓先生

3 1 7

哲人夜話

3 2 2

第七輯 序跋

《文窗》序

3 3 2

《石蕊集》序

3 3 5

《青果》發刊詞

時代的召喚

《青果文集》序

《西南文化考察之旅特刊》編後

從紀念抗戰說起（《大學時代》第十期編後語）

第八輯 法詩選譯

蘭波（Arthur Rimbaud）一首

雅克·普雷韋爾（Jacques Prévert）兩首

菲利普·蘇普（Philippe Soupault）一首

亨利·米曹（Henri Michaux）一首

雷蒙·楚密（Raymond Tschumi）三首

第九輯 文評選譯

一九七九年以來大陸幾個短篇小說的愛情觀念

李健吾與中國戲劇

3 4 0

3 4 1

3 4 5

3 4 9

3 5 5

3 5 9

3 6 0

3 6 2

3 7 0

3 7 4

3 7 7

3 8 3

3 8 4

4 0 3



第十輯 講稿整理

中華傳統文化

雲南的民族文化

茶馬古道文化

敦煌藝術概要

編後

4	4	4	4	4	4
5	5	4	4	3	3
8	2	7	3	8	7

【上卷】

第一輯

古代文化

